

Variaciones sobre Michel Foucault: acentos, puentes y contrapuntos en América Latina

*Variations on Michel Foucault: accents, bridges and
counterpoints in Latin America*

Mariana Canavese

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CeDInCI-UNSAM), Argentina
mcanavese@gmail.com

Resumen: Este artículo ofrece un mapa de la dinámica editorial de la circulación y de algunos de los canales y usos involucrados en la recepción de las propuestas de Michel Foucault en México, Brasil y Argentina. Propone que, respecto de otras recepciones del filósofo, la significativa circulación de sus elaboraciones en América Latina presenta características distintivas. Primero se expone sobre la circulación temprana de las propuestas de Foucault en la región; un ritmo diferencial dentro de los casos más corrientemente citados. Se reconstruyen, luego, ciertos aspectos de su inicial circulación en espacios no necesariamente académicos. Por último se analiza la impronta fuertemente política de esos usos y su operatoria en relación con el ideario marxista: un elemento medular que se relaciona con la conformación y las características de los campos político e intelectual en los países latinoamericanos.

Palabras clave: recepción; circulación de ideas; Latinoamérica; Michel Foucault.

Abstract: This paper offers a map of the editorial dynamics of the circulation and of some of the channels and uses involved in the reception of the proposals of Michel Foucault in Mexico, Brazil and Argentina. It proposes that, with respect to other receptions of the philosopher, the significant circulation of his elaborations in Latin America presents distinguishing characteristics. First it exposes the early circulation of Foucault's proposals in the region; a differential rhythm within the most commonly referred cases. Then it reconstructs some aspects of the initial circulation in spaces that are not necessarily academic. Finally it analyzes the strongly political imprint of these uses and their operations in relation to Marxism: a core element related to the conformation and characteristics of the political and intellectual fields in Latin America.

Keywords: reception; circulation of ideas; Latin America; Michel Foucault.

1. Introducción

El 27 de junio de 1966 el editor argentino en México Arnaldo Orfila Reynal agrega un encargo en su misiva al escritor mexicano en Francia Carlos Fuentes. El nombre de Michel Foucault comparte esas líneas con otros asuntos editoriales: la novela *1959* (inédita) de Alejo Carpentier, un texto de Cortázar y la celebración de una asamblea en Buenos Aires para la constitución de la filial argentina de Siglo XXI, que prosperaría con el apoyo del historiador José Luis Romero y se realizaría ese mismo año.¹ Orfila, que también había dejado su sello en el Fondo de Cultura Económica (FCE) de donde venía de ser destituido por cuestiones políticas, se ocupa entonces del nuevo emprendimiento que es Siglo XXI en México. Es el momento del naciente catálogo de la editorial. En esos días, Fuentes vive en el número 71 de la literaria rue du Cherche-Midi, donde termina la novela *Zona sagrada*. Foucault, por su parte, comienza en aquel momento a ganar notoriedad, con la publicación por Gallimard de *Las palabras y las cosas*: el libro se publica en abril y la primera edición de más de 3 mil ejemplares se agota en el siguiente mes y medio. «Foucault como rosquillas» titula *Le Nouvel Observateur* una nota dedicada a los éxitos de ventas del verano.² En los siguientes meses, mientras se suceden en Francia las reimpresiones de su libro, el filósofo toma la decisión de instalarse en Túnez.

Ese verano, Orfila le escribe a Fuentes:

Y ahora quiero pedirle un favor: Me contaba usted en alguna de sus cartas que había conversado con Ugné Karvelis y Claude Gallimard quienes le habían ofrecido su mayor ayuda y simpatía a Siglo XXI. Yo estoy muy interesado en contratar *Les mots et les choses* de Foucault que tanto éxito parece estar teniendo en Europa y que también usted mencionaba en alguna de sus entrevistas. Yo he contratado con PUF *Naissance de la clinique* y con fecha 14 de junio escribí a Gallimard aceptando las condiciones que me pedían para *Les mots et les choses*, e incluso para ganar tiempo y formalizar la operación, les envié giro por U.S. \$1,000.- (mil dólares) que establecían ellos en concepto de adelanto; la propuesta la firmaba Mlle. Norah F. Kastelíz y hasta ahora no he tenido respuesta. Como indudablemente me interesa no perder esta obra, pienso que si usted tuviera tiempo de hablar con Gallimard o con Norah Kastelíz, que es la que firma su ofrecimiento de 8 de junio, podría intervenir para que aceleraran este asunto y me dieran una respuesta inmediata, pues me gustaría anunciar la obra entre las primeras que publicaría nuestro Siglo XXI, aunque, desde luego, su edición no podría aparecer de inmediato por el tiempo que nos tomaría su traducción. Perdona pues esta molestia que le proporcione, pero creo que una intervención aunque fuera telefónica, de usted, puede prestarnos un buen servicio.³

1 La filial argentina de la editorial Siglo XXI fue fundada en 1966, en el contexto del golpe de Juan Carlos Onganía. Allanaada en 1976 y perseguidos sus editores, reabrió en 2000.

2 ERIBON, Didier. *Michel Foucault*. Anagrama, Barcelona, 1992, 211.

3 FUENTES, Carlos; ORFILA, Arnaldo. *Cartas cruzadas (1965-1979)*. Siglo XXI, México, 2013, 52-53.

La correspondencia permite reconstruir en parte cómo se gestionó la traducción de *El nacimiento de la clínica* y *Las palabras y las cosas*. Sabemos por ella que Fuentes pasó por las oficinas de Gallimard para averiguar sobre «el gran libro de Foucault»; que el anticipo había sido recibido y el contrato enviado a Orfila; que Fuentes había leído varias veces el libro y quería publicar en México un ensayo sobre el filósofo, necesario, en palabras de Orfila, «para presentar a esta nueva figura francesa y de quien lanzaremos primero su *Naissance de la clinique*».⁴ Todo ocurre en el transcurso de algunos meses del año 1966. En medio de ese intercambio, Carlos Fuentes le escribe respecto de *Las palabras y las cosas*:

Lo felicito, de verdad, por contar con una obra que iluminará durante muchos años el pensamiento filosófico y estético. Sabrá usted que en Francia las ediciones se han agotado al ritmo de diez mil ejemplares mensuales [sic]. No deja de ser significativo y revelador para nosotros que Foucault construya su libro a partir de tres premisas nuestras: un texto de Borges, las Meninas de Velázquez y el Quijote.⁵

La comunicación da cuenta del modo en que el título del filósofo francés se incluye en el catálogo de Siglo XXI. Y más allá del color epistolar y los pequeños detalles del caso, expresa también los nexos insoslayables entre México y Argentina, y entre América Latina y Europa (incluso en cómo se podía concebir un «nosotros» iberoamericano). En otras cartas, Orfila insistirá sobre su interés en *Las palabras y las cosas* y dejará ver la inquietud que la espera de la respuesta de Gallimard, contando el giro realizado, le genera. Para desgracia del editor, el extraordinario éxito de ventas de ese libro en Francia no tendrá correspondencia alguna con su marginalidad latinoamericana: finalmente publicado en español en 1968, *Las palabras y las cosas* queda inscripto en los efectos políticos del antihumanismo en el contexto de radicalización política de los años 60. Será uno de los protagonistas de la tensión entre un estructuralismo asociado al *leitmotiv* de la «muerte del hombre» —al que queda prácticamente reducido el libro de Foucault y que abona ese «escepticismo sistemático hacia todos los universales antropológicos»,⁶ como le gustaba autodefinirse— y la premisa del nacimiento de un «hombre nuevo» en América Latina en aquellos años. Será un libro poco leído pero muy discutido en una atmósfera intelectual todavía dominada por Sartre. Con todo, como quería Carlos Fuentes, algo de su atracción —seguramente restringida al prefacio— vincularía, por ejemplo en Argentina, al hecho de que Foucault decidiera comenzar con una cita a Borges.

Agradezco al historiador Carlos Aguirre la sugerencia de este intercambio epistolar.

4 FUENTES, Carlos; ORFILA, Arnaldo. *Cartas cruzadas*, 77. Referencias a la lectura de Carlos Fuentes de *Las palabras y las cosas* pueden encontrarse en libros diversos como *La nueva novela hispanoamericana* (1969), la monumental *Terra Nostra* (1975), *Cervantes o la crítica de la lectura* (1976), todos publicados en México por Joaquín Mortiz.

5 FUENTES, Carlos; ORFILA, Arnaldo. *Cartas cruzadas*, 62.

6 FLORENCE, Maurice. «Foucault». En HUISMAN, Denis (ed). *Dictionnaire des philosophes*. PUF, Paris, 1984, t. I, 942-944.

Hasta aquí convergen un año nuclear en la edición de hoy clásicos del estructuralismo francés como lo fue 1966,⁷ corazones editoriales de la región como FCE y Siglo XXI, y la notoriedad de los nombres de Orfila y Fuentes. Pero hay también otra historia, menos central, más lateral, tramada por esos y otros cruces. Las páginas que siguen quieren recuperar algunos indicios y ciertas preguntas para proponer una cartografía, siempre preliminar y en esta ocasión abordada con la urgencia y el entusiasmo de las oportunidades: la de sugerir un diálogo posible entre trabajos de investigación dispersos que permita pensar las características de la circulación internacional y la recepción iberoamericana de las propuestas de Foucault.

En 1984, al momento de la muerte del filósofo, la recepción argentina de sus elaboraciones conocía una historia que contaba ya un cuarto de siglo. En la actualidad, los efectos de sus trabajos son hondos y decisivos: en sus escritos hay palabras clave que atraviesan los campos político, cultural e intelectual locales. Argentina es, por otra parte, uno de los polos centrales de la recepción latinoamericana de los textos de Foucault desde donde pueden observarse también conexiones con el resto de la región. Especialmente notables y fecundas en los casos de México y Brasil, esas interrelaciones y los usos de Foucault en América Latina pueden estudiarse atendiendo a un mapa que incluye a Chile, Bolivia, Uruguay, Ecuador, Colombia y Venezuela.

A pesar de que la historia argentina reciente comparte ciertas problemáticas con el resto de los países de la región, y en cierto punto fuertes correspondencias en términos de periodizaciones, la recepción de Foucault a escala latinoamericana todavía está por hacerse. Incluso más, son escasos los trabajos de recepción para los casos nacionales antes referidos. Con todo, esta aproximación quiere poner en relación un trabajo de largo aliento sobre los usos de Foucault en la Argentina con una indagación orientada a esbozar algunos de los vínculos con circulaciones y apropiaciones de sus elaboraciones en América Latina, principalmente en México y Brasil. No se trata sólo de recuperar la actualidad de las propuestas de Foucault, sino también y especialmente de reconstruir y problematizar la vitalidad política e intelectual manifiesta en usos con marcas propias, en intervenciones situadas, en prácticas y discursos que tuvieron lugar en coyunturas regionales específicas.⁸

De tal modo, a continuación procuro presentar un mapa general de la dinámica editorial de su circulación y de algunos de los canales, agentes y usos involucrados que podrían contribuir a un asunto todavía pendiente como es el de los itinerarios latinoamericanos de sus propuestas. ¿Cómo marcaron las especificidades latinoamericanas la recepción regional de Foucault? Propongo que, respecto de

7 Además de *Las palabras y las cosas* ese año se publican, por ejemplo, los *Escritos* de Jacques Lacan, *Problemas de lingüística general* de Émile Benveniste, *Crítica y verdad* de Roland Barthes.

8 En relación, por ejemplo, con las dictaduras cívico-militares, los debates en el marxismo, la recuperación de la democracia, los derechos humanos, la emergencia de nuevos movimientos sociales y las problemáticas vinculadas con la desigualdad social.

otras recepciones del filósofo francés, la significativa circulación de sus elaboraciones en América Latina presenta características distintivas. Expongo, primero, respecto de la circulación temprana de las propuestas de Foucault en la región; un ritmo diferencial dentro de los casos más corrientemente citados. Junto con eso, la del filósofo francés constituye una recepción fuerte, donde es importante subrayar el grado de transversalidad que manifiesta en América Latina, arraigando a un tiempo en distintos países y permitiendo establecer múltiples diálogos.⁹ Me detengo luego en ciertos aspectos de una inicial circulación no exclusiva ni necesariamente académica. Analizo, por último, la impronta fuertemente política de esos usos y su operatoria en relación con el ideario marxista: un elemento medular que se vincula con la conformación y la dinámica de los campos político e intelectual en los países latinoamericanos, caracterizadas por la fluidez y la permeabilidad.

Esta recepción se diferencia de otras, como la estadounidense donde la teoría francesa (los textos de Foucault, Deleuze, Derrida y otros) ingresa en los años 70 por los *campus* universitarios y los departamentos de literatura. En ese caso se tramará, por ejemplo, en las lecturas de la conferencia «¿Qué es un autor?» (1969, publicada en inglés en 1979) un Foucault textualista y de la mano de Meryl Altman, Joan Scott, Gayle Rubin y Judith Butler, otro de la identidad sexual. Sin olvidar su recepción desde la filosofía (Hubert Dreyfus, Paul Rabinow, David Couzens Hoy, Ian Hacking, entre otros) y las mediaciones en la crítica del control social, con Thomas Szasz por ejemplo, tanto como las resistencias que también se hicieron sentir en intervenciones como las de Georges Steiner, Michael Walzer, Charles Taylor o Noam Chomsky.¹⁰

Al contrario de aquello que sugiere la correspondencia entre Orfila y Fuentes invocada al inicio y de lo que la evidencia del lugar del estructuralismo en México, Brasil y Argentina confirma, François Cusset señala que «los campos intelectuales francés y estadounidense aparentemente jamás estuvieron tan alejados como en 1966 [...] La moda estructuralista no tiene cabida ni en las librerías ni en los *campus*».¹¹ Por cierto, es Cusset quien menciona que la diseminación mundial de la teoría francesa «resulta sobre todo indisociable de la dominación absoluta de las industrias culturales y de las instituciones universitaria y editorial estadounidenses. En efecto –afirma–, Estados Unidos exporta también sus modas teóricas»; de tal modo que una «dominación directa ejercida por la máquina universitaria estadounidense» explicaría que «la teoría francesa haya circulado en un primer momento bajo el control de sus divulgadores estadounidenses».¹² La hipótesis referida inicialmente a los países anglófonos, la despliega luego más allá:

9 Por caso, uno de los más importantes intelectuales latinoamericanos, René Zavaleta Mercado, lee a Foucault en los años de su exilio en México y lo introduce en Bolivia.

10 Véase CUSSET, François. *French Theory. Foucault, Derrida, Deleuze & Cía. y las mutaciones de la vida intelectual en Estados Unidos*. Melusina, Barcelona, 2005; BEAULIEU, Alain. «Foucault y la *Historia de la locura* en América del Norte». En GALVÁN, V. (coord.). *El evangelio del diablo*. Biblioteca Nueva, Madrid, 2013, 157-183.

11 CUSSET, François. *French Theory*, 39-40.

12 CUSSET, François. *French Theory*, 290-291.

Así, desde los italianos hasta Žižek, desde los deconstruccionistas de izquierdas estadounidenses (como Spivak o Tom Keenan) hasta los marxistas ingleses aún vehementes, y desde el inclasificable Peter Sloterdijk en Alemania hasta los nuevos sociólogos japoneses o latinoamericanos, poco a poco se ha formado una verdadera plataforma político-teórica mundial nutrida de teoría francesa y centrada en la universidad estadounidense, de la que apenas si participan los universitarios franceses [...]¹³

Hay que decir que, en América Latina, las propuestas de Foucault no estuvieron en principio mediadas por la recepción estadounidense, sino que fueron leídas en francés y en traducciones del francés al portugués o el español, y se canalizaron a través de redes y circuitos propios a las culturas locales y a las coyunturas regionales. En este sentido podríamos coincidir con Cusset cuando, a diferencia de otras de sus sugerencias, afirma que en México y en San Pablo las obras de Foucault han sido leídas más directamente y estuvieron menos sometidas a las mediaciones académicas estadounidenses que en Melbourne, Calcuta o Londres:

Si las lógicas migratorias y lingüísticas han hecho de los países anglófonos ricos, pero también de la zona caribeña e incluso de la lejana India, mercados cautivos para los productos teóricos estadounidenses, el caso de la muy cercana Latinoamérica –sometida de hecho a la potencia financiera y militar de Estados Unidos, y reducida a ser su trastienda desde la doctrina Monroe de 1823 sobre la «soberanía continental» estadounidense– es mucho más ambivalente. Este caso invalida incluso ciertas leyes generales de la dominación intelectual mundial.¹⁴

Como sea, Cusset nos brinda la ocasión de pensar lo necesario de eludir los sesgos que podría aparejar una mirada de la recepción latinoamericana a través de la lente estadounidense. Una de las precauciones que la reconstrucción de la recepción latinoamericana de Foucault probablemente deba tomar es que, tras el supuesto reconocimiento de la dominación ejercida por una especie de máquina cultural, no se reponga en ese gesto un centralismo que desconozca las diversas vías de su circulación.¹⁵ Y más, sin soslayar la importancia del estrecho contacto entre América Latina y la cultura europea, y aun cuando en las últimas décadas las mediaciones de lectura hayan comenzado a ser también en inglés, el desafío quizás sea pensar la circulación internacional de las ideas sin que el lugar de campos intelectuales con más recursos y mejores posiciones institucionales opaque las especificidades, el dinamismo y la riqueza de los diferentes caminos latinoamericanos. En efecto, nuestra hipótesis es que en América Latina se producen apropiaciones singulares de las propuestas de Foucault que se caracterizan por desplazarse en el interior de una específica situación político-cultural de la región.

13 CUSSET, François. *French Theory*, 294.

14 CUSSET, François. *French Theory*, 298.

15 CANAVESE, Mariana. «Señas particulares: la fortuna argentina y latinoamericana de Foucault». En *Quadranti. Rivista Internazionale di Filosofia Contemporanea*, nº 1(II), Edizioni il Sapere, Salerno, 2014, 264-282.

2. Una circulación temprana y transversal

En los recorridos de las propuestas de Foucault en español son fundamentales las ediciones argentinas y mexicanas de empresas centrales en la región, como Paidós, FCE y Siglo XXI, y las publicaciones españolas de casas como La Piqueta,¹⁶ Tusquets, Gedisa y Anagrama.¹⁷ México, polo editorial por demás significativo donde se publicó buena parte de los libros de Foucault en español, es también uno de los primeros países en traducir textos del filósofo que, en fechas próximas a las ediciones francesas, circularán en Argentina y en otros países de la región desde los años 60 gracias a la actividad de FCE y de Siglo XXI bajo la labor de Orfila Reynal. Pero en la edición y traducción de los primeros libros de Foucault ha sido también imprescindible la mediación, entre otros, de Enrique Butelman y Jaime Bernstein: los fundadores de Paidós en Argentina, probablemente junto con uno de los exponentes del desarrollo del psicoanálisis local como fue José Bleger, definieron por ejemplo la edición de *Maladie mentale et personnalité* (1954) en español. El primer libro de Foucault, y sin duda entre los menos célebres, se tradujo y publicó en Argentina en 1961 y fue esa edición la que circuló luego en Iberoamérica. Por su parte, Orfila –director de la mexicana FCE y de su primera filial argentina, y fundador de Siglo XXI–, creó la colección Breviarios de FCE, presentada como biblioteca de amplia divulgación, donde se publicó *Historia de la locura*, sin contar, entre otras, las ediciones de los libros mencionados al inicio cuya circulación regional se da por la vía mexicana. *Folie et déraison: Histoire de la folie à l'âge classique*, el texto de la tesis principal de doctorado de Foucault, se publicó en francés en 1961 por Plon, que lo reeditó en 1964; también entonces Union Générale d'Éditions lanzó una edición de bolsillo (abreviada) y hasta 1972 no hubo una nueva reedición del texto integral, en esa ocasión por Gallimard. Los lectores angloamericanos comenzaron a publicar al filósofo francés a mediados de la década de 1960, justamente a partir de la edición abreviada de 1964,¹⁸ mientras que la edición mexicana del trabajo completo fue publicada en 1967.

La circulación brasileña de las propuestas de Foucault, por otra parte, se diferencia de la argentina y la mexicana tanto por el idioma como por los viajes del filósofo a San Pablo, Río de Janeiro, Belo Horizonte, Salvador, Recife y Belém, en 1965, 1973, 1974, 1975 y 1976, que promovieron circuitos y redes propios de traducción y difusión (entrevistas, conferencias, publicaciones en portugués o

16 Con la significativa contribución de Julia Varela y Fernando Álvarez-Uría desde la colección Genealogía del poder.

17 Hasta fines de los años 60, la censura y las restricciones ideológicas de la dictadura de Francisco Franco limitaron la participación de las editoriales españolas en ciencias sociales y humanas; véase SORÁ, Gustavo. *Editar desde la izquierda*. Siglo XXI, Buenos Aires, 2017, 189-196.

18 Se trata de *Madness and Civilization*. Trad. Richard Howard. Vintage Books, New York, 1965. Pasaron cuarenta años antes de que se publicara una traducción inglesa completa: *History of Madness*. Trad. Jonathan Murphy y Jean Khalifa. Prefacio de Ian Hacking. Routledge, London/New York, 2006. Por otra parte, los primeros textos de Foucault fueron traducidos al alemán después que al español; otra expresión de cómo, afortunadamente, la migración de las ideas conoce factores que trascienden las geografías.

traducidas al portugués, etc.).¹⁹ Habría que notar, además del manifiesto interés de Foucault en sus viajes, la mediación fuerte y sostenida de intelectuales franceses que dictaron cursos en Brasil allanada por el intercambio cultural con Francia desde los años 30 y las «misiones francesas», sumado al hecho –habitual dentro de la dinámica académica de varios países de la región– de intelectuales brasileños que complementaron sus formaciones con estadías en Francia.²⁰ Sobre la vitalidad del pensamiento de Foucault, Salma Tannus Muchail y Márcio Alves da Fonseca señalan que «la casi totalidad de [su] obra (libros, conferencias, entrevistas, cursos) ha sido traducida en Brasil. Alrededor de su pensamiento, numerosos trabajos continúan apareciendo»;²¹ un fenómeno que no es ajeno al resto de la región. Esto se expresa en el catálogo de editoriales involucradas en la traducción y edición de sus obras en portugués, como Graal (luego Paz e Terra, más tarde comprada por la Editora Record), Forense Universitária, NAU, Relume Dumará, Vozes y Martins Fontes.

Los viajes de Foucault a Brasil producen vínculos con profesores como Roberto Machado, Chaim Samuel Katz, Luiz Felipe Baeta Neves Flores y Jurandir Freire Costa. Por cierto, usos de Foucault se encuentran tempranamente en textos del filósofo Benedito Nunes, así como en *Da(n)ação da norma: medicina social e constituição da psiquiatria no Brasil* –de Machado, con Angela Loureiro, Rogério Luz y Kátia Muricy, publicado por Graal en Río de Janeiro en 1978– y en *Ordem médica e norma familiar*, de Freire Costa, editado también por Graal en 1979. Sergio Paulo Rouanet y José Guilherme Merquior publican ya en 1971 *O homem e o discurso*, que incluye una entrevista a Foucault. Y en 1979, con la organización, introducción y revisión técnica de Machado, se compilan en *Microfísica do poder*, como en Alemania e Italia, textos del filósofo francés. Ese mismo año se publica *Psicanálise, poder e desejo*, el volumen organizado por Chaim Samuel Katz sobre el pensamiento de Foucault, que contiene «O poder e a norma»: la traducción de Katz y Paulo Viana Vidal de una transcripción de la lección del 28 de marzo de 1973 que Foucault dicta en el Collège de France.

La amplia receptividad brasileña del pensamiento francés contemporáneo y los viajes de Foucault a ese país no implican necesariamente la más pronta publicación de sus libros en portugués, respecto de las primeras ediciones argentinas y mexicanas. En el cuadro que sigue puede observarse el ritmo editorial de una selección entre los principales libros de Foucault publicados en Argentina, México y Brasil.²²

19 Una situación comparable a la que se produce en Estados Unidos y Canadá, adonde Foucault viaja en casi una veintena de oportunidades entre 1970 y 1983, dicta seminarios, ofrece conferencias y participa en intervenciones que generan diversos circuitos de edición.

20 Como ejemplo destacado de estos intercambios, en 1981 Foucault invita a Fernando Henrique Cardoso a dar una serie de clases en su cátedra en el Collège de France.

21 MUCHAIL, Salma Tannus; ALVES DA FONSECA, Márcio. «Lecteurs brésiliens». En *L'Herne: Foucault*. L'Herne, Paris, 2011, 243.

22 La reconstrucción de los datos editoriales en español volcados sintéticamente en este cuadro es propia. La

Título	1ª ed. español	Editorial	Ciudad de edición	Traductor/a	1ª ed. en Brasil
<i>Enfermedad mental y personalidad (Maladie mentale et personnalité)</i>	1961 (1954)	Paidós (PUF)	Buenos Aires	Emma Kestelboim	—
<i>Enfermedad mental y psicología (Maladie mentale et psychologie)</i>	2016 (1962)	Paidós (PUF)	Buenos Aires	Alcira Bixio	<i>Doença mental e psicologia</i> . Trad. Lílian Rose Shalders. Tempo Brasileiro, Rio de Janeiro, 1968.
<i>El nacimiento de la clínica. Una arqueología de la mirada médica (Naissance de la clinique. Une archéologie du regard médical)</i>	1966 (1963)	Siglo XXI (PUF)	México	Francisca Perujo	<i>O nascimento da clínica</i> . Trad. Roberto Machado. Forense Universitária, Rio de Janeiro, 1977.
<i>Historia de la locura en la época clásica (2 vols.) (Histoire de la folie à l'âge classique)</i>	1967 (1964)	FCE (Plon)	México	Juan José Utrilla	<i>História da loucura</i> . Trad. José Teixeira Coelho Netto. Perspectiva, São Paulo, 1978.
<i>Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas (Les mots et les choses. Une archéologie des sciences humaines)</i>	1968 (1966)	Siglo XXI (Gallimard)	México	Elsa Cecilia Frost	<i>As palavras e as coisas</i> . Trad. Salma Tannus Muchail. Martins Fontes, São Paulo, 1981.
<i>La arqueología del saber (L'Archéologie du savoir)</i>	1970 (1969)	Siglo XXI (Gallimard)	México	Aurelio Garzón del Camino	<i>A arqueologia do saber</i> . Trad. Luis Felipe Baeta Neves. Vozes (Lisboa)/ Centro do Livro Brasileiro, Petrópolis, 1972.

información de las ediciones en portugués fue reconstruida, corregida y completada tomando como referencia: GONDRA, José; KOHAN, Walter. *Foucault 80 años*. Autêntica, Belo Horizonte, 2006; DE BARROS CONDE RODRIGUES, Heliana. *Ensaíos sobre Michel Foucault no Brasil*. Lamparina, Rio de Janeiro, 2016. Aun así, seguramente podrán incorporarse nuevas rectificaciones.

<i>Vigilar y castigar. Nacimiento de la prisión (Surveiller et punir. Naissance de la prison)</i>	1976 (1975)	Siglo XXI (Gallimard)	México	Aurelio Garzón del Camino	<i>Vigiar e punir.</i> Trad. Lígia Pondé Vassallo. Vozes, Petrópolis, 1977.
<i>Historia de la sexualidad 1. La voluntad de saber (Histoire de la sexualité 1: La Volonté de savoir)</i>	1977 (1976)	Siglo XXI (Gallimard)	México	Ulises Guiñazú	<i>História da sexualidade 1.</i> Trad. Maria Thereza Albuquerque y José Augusto Guilhon Albuquerque. Graal, Rio de Janeiro, 1977.
<i>Historia de la sexualidad 2. El uso de los placeres (Histoire de la sexualité 2: L'usage des plaisirs)</i>	1986 (1984)	Siglo XXI (Gallimard)	México	Martí Soler	<i>História da sexualidade 2.</i> Trad. Maria Thereza Albuquerque y José Augusto Guilhon Albuquerque. Graal, Rio de Janeiro, 1984.
<i>Historia de la sexualidad 3. La inquietud de sí (Histoire de la sexualité 3: Le souci de soi)</i>	1987 (1984)	Siglo XXI (Gallimard)	México	Tomás Segovia	<i>História da sexualidade 3.</i> Trad. Maria Thereza Albuquerque y José Augusto Guilhon Albuquerque. Graal, Rio de Janeiro, 1985.
<i>Defender la sociedad («Il faut défendre la société» Cours au Collège de France 1976)</i>	2000 (1997)	FCE (Seuil/Gallimard)	Buenos Aires	Horacio Pons	<i>Em defesa da sociedade.</i> Trad. Maria Ermentina Galvao. Martins Fontes, São Paulo, 1999.
<i>Los anormales (Les anormaux. Cours au Collège de France 1974-1975)</i>	2000 (1999)	FCE (Seuil/Gallimard)	Buenos Aires	Horacio Pons	<i>Os anormais.</i> Trad. Eduardo Brandão. Martins Fontes, São Paulo, 2001.
<i>La hermenéutica del sujeto (L'herméneutique du sujet. Cours au Collège de France 1981-1982)</i>	2002 (2001)	FCE (Seuil/Gallimard)	Buenos Aires	Horacio Pons	<i>A hermenêutica do sujeito.</i> Trad. Márcio Alves da Fonseca y Salma Tannus Muchail. Martins Fontes, São Paulo, 2004.

<i>Seguridad, territorio, población (Sécurité, territoire, population. Cours au Collège de France 1977-1978)</i>	2006 (2004)	FCE (Seuil/ Gallimard)	Buenos Aires	Horacio Pons	<i>Segurança, território, população.</i> Trad. Eduardo Brandão. Martins Fontes, São Paulo, 2008.
<i>Nacimiento de la biopolítica (Naissance de la biopolitique. Cours au Collège de France 1978-1979)</i>	2007 (2004)	FCE (Seuil/ Gallimard)	Buenos Aires	Horacio Pons	<i>Nascimento da biopolítica.</i> Trad. Eduardo Brandão. Martins Fontes, São Paulo, 2008.
<i>Una lectura de Kant. Introducción a la Antropología en sentido pragmático (Kant, Anthropologie du point de vue pragmatique; Foucault, Introduction à l'«Anthropologie»)</i>	2009 (2008)	Siglo XXI (Vrin)	Buenos Aires	Ariel Dilon	<i>Gênese e estrutura da Antropologia de Kant.</i> Trad. Márcio Alves da Fonseca y Salma Tannus Muchail. Loyola, São Paulo, 2011.
<i>El coraje de la verdad. El gobierno de sí y de los otros II (Le courage de la vérité. Le gouvernement de soi et des autres II. Cours au Collège de France 1983-1984)</i>	2010 (2009)	FCE (Seuil/ Gallimard)	Buenos Aires	Horacio Pons	<i>A coragem da verdade: O governo de si e dos outros II.</i> Trad. Eduardo Brandão. Martins Fontes, São Paulo, 2011.
<i>El cuerpo utópico. Las heterotopías (Le corps utopique. Les hétérotopies)</i>	2010 (2009)	Nueva Visión (Lignes)	Buenos Aires	Víctor Goldstein	<i>O corpo utópico, as heterotopias.</i> Trad. Salma Tannus Muchail. Edições n-1, São Paulo, 2013.
<i>Del gobierno de los vivos (Du gouvernement des vivants. Cours au Collège de France 1979-1980)</i>	2014 (2012)	FCE (EHESS/ Gallimard/ Seuil)	Buenos Aires	Horacio Pons	<i>Do governo dos vivos.</i> Trad. Eduardo Brandão. Martins Fontes, São Paulo, 2014.
<i>La sociedad punitiva (La Société punitive. Cours au Collège de France 1972-1973)</i>	2016 (2013)	FCE (EHESS/ Gallimard/ Seuil)	Buenos Aires	Horacio Pons	<i>A sociedade punitiva.</i> Trad. Ivone C. Benedetti. Martins Fontes, São Paulo, 2015.

A la rapidez con que se producen emprendimientos editoriales para la traducción de textos de Foucault en América Latina, se suman la continuidad de las publicaciones y una notable transversalidad que traza también los rasgos de la fuerte recepción en

la región. En Argentina, Brasil y México usos de las propuestas del filósofo francés son visibles en el cruce de distintas tradiciones de pensamiento (Marx, Nietzsche, Heidegger, Kant), en registros variados, diversas disciplinas y filiaciones ideológicas. En Argentina, por ejemplo, han atravesado distintas disciplinas (de la teoría literaria a la epistemología de las ciencias sociales y la filosofía del derecho), formando parte incluso de la cultura local (con expresiones en el cine, el teatro, la música, la poesía y el humor) y de un vasto arco de filiaciones político-ideológicas (el anarquismo, el marxismo, el peronismo, el posmodernismo, el liberalismo). Entre sus principales lectores argentinos hay que mencionar, entre otros, a Oscar Terán, Edgardo Castro, Susana Murillo, Hugo Vezzetti, Tomás Abraham y Esther Díaz. En Brasil, por otra parte, las elaboraciones foucaultianas circularon también por áreas diversas, en trabajos como los de Margareth Rago, Alfredo Veiga-Neto, José Gondra, el filósofo argentino en Brasil Walter Kohan, Vera Portocarrero, Heliana Conde, entre otros, llegando al cine en 2007 como una referencia significativa en la película de José Padilha *Tropa de elite*. También desde la crítica cultural y en problemáticas medulares para la historia intelectual, por ejemplo en el debate en la crítica brasileña abierto por Roberto Schwarz en los años 70 respecto del lugar de las ideas, las condiciones de la circulación internacional de los bienes culturales y las relaciones de dominación en el sistema mundial, intervienen lecturas foucaultianas como las de Silviano Santiago. Apropiaciones de las elaboraciones del filósofo francés pueden incluso encontrarse en reflexiones del antropólogo Luiz de Castro Faria, de fines de los años 60 sobre la obra de Francisco José de Oliveira Vianna y su contribución para redefinir los contornos de la «brasilidad».²³ Con todo, es importante subrayar que en los casos aquí referidos Foucault no llega ni arraiga a través de los departamentos de literatura, ni exclusivamente de ámbitos académicos.

3. La recepción no meramente académica

La recepción latinoamericana de las propuestas foucaultianas no ha ganado espesor sólo ni estrictamente en espacios universitarios. Las elaboraciones de Foucault no siempre ingresaron, en principio y de forma sistemática, a través del ámbito académico. Es sin dudas característica la intensa circulación extra-universitaria, que se relaciona también con el rol de las publicaciones periódicas en la región y que promueve usos diversos, lejos de la estabilización de un corpus. Este aspecto presenta contrastes con otras recepciones, pero también algunos matices en el interior de América Latina.

Dentro de las publicaciones periódicas mexicanas, *Plural*, *Nexos* o *La cultura en México* ofrecen algunos indicios. Allí tuvieron espacio adelantos de sus libros,

23 GARCIA, Afrânio; SORÁ, Gustavo. «As reações intelectuais de um ET». En DE CASTRO FARIA, Luiz (org.). *Oliveira Vianna*. Relume Dumará, Rio de Janeiro, 2002, 13.

comentarios y usos en intervenciones político-culturales. El suplemento de la revista *Siempre!*, dirigido por Carlos Monsiváis entre 1972 y 1987, y en el que contribuyeron entre otros Rolando Cordera, Carlos Pereyra y David Huerta, constituye una referencia obligada en la prensa mexicana.²⁴ Iniciado por Fernando Benítez, *La cultura en México* articuló estrechamente crítica política y crítica cultural, abonó la renovación intelectual e intervino entre las clases medias en el contexto de transformación cultural de los años 60 y 70. Allí fueron publicados textos de Foucault, Barthes, Arendt, Benjamin, Baudrillard, Marcuse y otros. Carlos Fuentes y Adolfo Sánchez Vázquez fueron algunos de sus frecuentes colaboradores.

En el caso mexicano, la recepción de Foucault cuenta con las mediaciones y retroalimentaciones que se producen en las lecturas de intelectuales españoles y latinoamericanos en el exilio y con las características propias y distintivas de ese campo cultural. Aunque no es posible recuperar aquí al Foucault «argenmex» —como se llamó a los exiliados argentinos en México en la década de 1970— del filósofo e historiador de las ideas Oscar Terán, es importante acentuar lo sustancial de su estación mexicana que coincide con su pasaje al posmarxismo. Terán se exilió en 1976, primero en España y enseguida en México, donde se dedicó a la investigación y a la docencia. Allí formó parte de la revista *Controversia*, intervino en otras, como *Plural* y *Dialéctica*, así como en periódicos, como *Unomásuno*. Su lectura de Foucault está tramada por una formación y una reflexión vinculadas con la Argentina y el análisis y las referencias de artículos y entrevistas publicados en medios mexicanos. A comienzos de los años 80 compiló *Michel Foucault: El discurso del poder*, uno de los primeros libros de divulgación global de Foucault en español. Más cerca en el tiempo se creó una cátedra *Michel Foucault* en la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM). Sergio Pérez Cortés y Ramón Alvarado son los responsables de ese espacio creado a fines de los años 90 en colaboración con la Embajada de Francia.

Pero en el caso argentino las primeras lecturas de elaboraciones foucaultianas se producen hacia fines de la década de 1950 desde el psicoanálisis, donde operan en reflexiones sobre la alienación, en referencias como las de Bleger que intervienen en discusiones dentro del Partido Comunista. En 1970, Tiempo Contemporáneo edita *Análisis de Michel Foucault*: la primera publicación íntegramente dedicada al filósofo en español y seguramente la primera en el mundo fuera de Francia. El libro reúne una selección de artículos escritos a partir de la aparición de *Las palabras y las cosas* y publicados en revistas francesas a fines de los años 60. La selección y traducción de la antología corresponde al filósofo argentino José Sazbón, aunque aparecen firmados por Berta Stolior. Entre las intervenciones de Bleger y la compilación de Sazbón, otras circulaciones y concurrencias incluyen traducciones locales de artículos como «La protofábula» (Paidós, 1968), comentarios en revistas

24 TREJO DELARBRE, Raúl. «Monsiváis y La cultura en México». En Zócalo, n° 100, México, 2008, disponible en [<http://www.revistazocalo.com.mx/archivo/45-zocalo/2011-monsivais-y-la-cultura-en-mexico.html>].

como *Criterio* e inmediatamente, en los primeros años 70, referencias en diarios y semanarios como *Primera Plana*, *La Opinión*, *Clarín*, por ejemplo en intentos por pensar las formas locales de la estructura inclusión-exclusión a través de las figuras del indio y el gaucho. En efecto, antes de formar parte regularmente de los programas universitarios, Foucault aparece en publicaciones periódicas y proyectos editoriales, constituyéndose la prensa escrita como una de las vías de su circulación. De la traducción de fragmentos al debate de ideas, pasando por el comentario a sus textos, las revistas político-culturales constituyeron un vector decisivo en su recepción. Su institucionalización no fue necesariamente académica sino que se consagró primero en intervenciones públicas, libros, diarios y revistas. Si esa presencia se expresó también en el ámbito académico, por ejemplo en algunos cursos de Psicología en la Universidad de Buenos Aires (UBA), fue recién hacia fines de la década de 1970 y todavía de modos irregulares. Para más, cuando empiece a ganar un lugar propio en las universidades argentinas –de la segunda parte de la década de 1980 en adelante– no será en los inicios especialmente en relación con la filosofía ni con la historia.

Aunque la presencia de Foucault en Brasil no siempre se reflejó en la más pronta traducción de sus libros al portugués, se trata sin duda de uno de los países latinoamericanos más receptivos de sus propuestas. Algunas de sus intervenciones tuvieron lugar en la Universidad de San Pablo (USP), donde fue invitado por el filósofo francés Gérard Lebrun en 1965 y presentó algunos fragmentos del todavía inédito *Las palabras y las cosas*.²⁵ Recuerda Renato Janine Ribeiro que Foucault define el curso en la USP «como un *‘bom departamento francês de ultramar’*, que sería el título de un libro de Paulo Arantes... Curiosamente, o no, el libro será crítico de la dependencia en relación a Francia; curiosamente también, un libro que critica a la USP será leído (o no leído) en el resto de Brasil como si fuese una apología de esa universidad, lo que seguramente no es».²⁶ Las disertaciones de Foucault se interrumpen con el endurecimiento del régimen cívico-militar. Pero en los años 70 expone en Belo Horizonte y en la Universidad del Estado de Río de Janeiro. Ofrecerá también las cinco conferencias en la Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC) publicadas en español como *La verdad y las formas jurídicas*, en 1980, por Gedisa, con traducción del filósofo argentino Enrique Lynch.²⁷ Es 1973 y es el momento en que lo escucha Roberto Machado, entonces un joven profesor de filosofía en la PUC, formado en Bélgica, en la Universidad de Lovaina; de esa asociación surgirá el análisis sobre la medicina social en el siglo XIX, *Da(n)ação da norma*.²⁸ En 1974 da nuevamente una serie de conferencias en Río de Janeiro y en la titulada «El nacimiento de la medicina

25 MUCHAIL, Salma Tannus; ALVES DA FONSECA, Márcio. «Lecteurs brésiliens», 242.

26 DE BARROS CONDE RODRIGUES, Heliana. *Ensaio sobre Michel Foucault no Brasil*, 43.

27 En 1974 se editan en los *Cadernos da PUC* y poco más de veinte años después se publican en portugués en forma de libro. La traducción corresponde a Roberto Machado y Eduardo Jardim Morais.

28 DE BARROS CONDE RODRIGUES, Heliana. *Ensaio sobre Michel Foucault no Brasil*, 9.

social» introduce la noción de biopolítica, que tanta popularidad ganará en la región en las últimas décadas. Foucault interviene también a partir de las noticias sobre la tortura y el asesinato del periodista Vladimir Herzog, en 1975.

En los primeros años de la década de 1970, desde diferentes posiciones político-ideológicas, revistas como *Manchete* y *Veja* y diarios como el *Jornal do Brasil* introducen sus ideas. Promediada la década, entrevistas a Foucault aparecen, por ejemplo, en *Versus* y en el *Jornal da Tarde*.²⁹ *Invasão* publica en 1977 una larga entrevista («As obsessões de Michel Foucault»), realizada por profesores, periodistas y psiquiatras. *O Inimigo do Rei* y *Barbárie*, dos periódicos anarquistas de Salvador de Bahía, editan respectivamente «As manchas do poder» (1979)³⁰ y «As malhas do poder» (1981 y 1982)³¹. Esta última, una conferencia de Foucault en la Universidad Federal de Bahía publicada en dos partes, será traducida de esa versión al español en 1986 para la revista argentina *Fahrenheit 450* y permanecerá inédita en francés hasta su inclusión en *Dits et écrits*. La revista paulista *Cult*, por otra parte, le dedica en décadas más recientes una serie de números especiales. Habría que mencionar también, para el ámbito académico y universitario, por ejemplo, la revista *Tempo Social* y las resonancias anarquistas en *Verve*,³² la publicación autogestionada del Núcleo de Sociabilidade Libertária del Programa de Estudios Pós-Graduados em Ciências Sociais de la PUC, en la que participa también el sociólogo argentino Christian Ferrer.

Como en Argentina, esta recepción está tramada por lecturas signadas por las relaciones de poder bajo el régimen militar y también por la fuerza del campo *psi*. Todas las visitas de Foucault a Brasil coincidieron con los años de la dictadura que derrocó al gobierno de João Goulart y que lo consideró «uno de los mayores filósofos de la actualidad, conocido internacionalmente», perteneciente «a la corriente anti-marxista, conocida en Francia como democracia socialista», «de tendencia liberal», «no comunista», y «manipulado» para tomar posición contra el gobierno.³³ Pero mientras Foucault y sus intervenciones fueron objeto de vigilancia y censura durante el régimen cívico-militar brasileño, en Argentina sus elaboraciones no estuvieron manifiestamente prohibidas e incluso aparecieron en las páginas de medios afines al régimen.³⁴ A su vez, una recepción fuerte de Foucault en Brasil estuvo relacionada con la problemática de la salud mental y fue tangible en las prácticas. Basta con referir a los trabajos de Machado y Freire

29 MUCHAIL, Salma Tannus; ALVES DA FONSECA, Márcio. «Lecteurs brésiliens», 242.

30 Curso en el Collège de France que aparece también en *Microfísica do poder* como «Soberanía e disciplina».

31 DE BARROS CONDE RODRIGUES, Heliana. *Ensaio sobre Michel Foucault no Brasil*, 100.

32 Para un análisis de la revista *Verve* y la articulación entre Foucault y el anarquismo en Brasil puede verse DE BARROS CONDE RODRIGUES, Heliana. *Ensaio sobre Michel Foucault no Brasil*, 145-164.

33 DE BARROS CONDE RODRIGUES, Heliana. *Ensaio sobre Michel Foucault no Brasil*, 114 y 121.

34 Paradójicamente, el pensador del poder y los cuerpos formó parte de las páginas de *Convicción*—diario argentino vinculado a miembros de la Junta Militar—, donde por ejemplo en 1980 se publicó una nota en relación justamente con la edición en español de *La verdad y las formas jurídicas* y un comentario de *El panóptico*, de Bentham, distribuido ese año en Argentina y que incluía la entrevista «El ojo del poder».

Costa así como a los de Ernani Chaves, para citar algunos análisis. Desde fines de los años 70 son visibles usos de las propuestas foucaultianas en el campo de la salud que tendrán efectos concretos y singulares tanto en investigaciones sobre la psiquiatría como en el ámbito de las políticas públicas:

La *Historia de la locura* [...] completada con sus hipótesis sobre las formas en que el poder, el disciplinario y el biopoder, se ejerce en nuestra sociedad y sus relaciones de inmanencia entre estas formas de poder y saber, comenzó a leerse no solo por los médicos, psiquiatras y funcionarios del Estado, sino también por los filósofos, científicos sociales, psicólogos, psicoanalistas y técnicos. La *Historia de la locura* inspiró principalmente a un grupo de estudiosos de Río de Janeiro, que introdujeron dichas tesis en un debate sobre psiquiatría dirigido por los trabajadores de la salud mental [...]. La contribución de Foucault a este movimiento se debe por tanto a los intelectuales que leyeron su libro o asistieron a sus conferencias. [...] En Brasil, el movimiento de la llamada «antipsiquiatría» fue una de las tendencias más relevantes inspirada por el libro de Foucault.³⁵

Recordemos que es desde el campo de la salud pública que la socióloga e historiadora argentina Dora Barrancos se encuentra inicialmente con las propuestas foucaultianas durante su exilio en Brasil.

4. El vínculo con la política

La estrecha relación en el espacio latinoamericano de las propuestas del filósofo francés con la práctica política da cuenta de una función estratégica de esta recepción. Ello se vincula con la fuerte politización en la región, la incidencia del ideario marxista y los efectos de su «crisis», y las características de la conformación y de la dinámica —marcada por la fluidez y la permeabilidad— de los campos político e intelectual en América Latina. En este sentido, no habría que soslayar las coordenadas históricas que imponen a estas lecturas el horizonte revolucionario latinoamericano, alimentado por el giro marxista-leninista de la Revolución

35 CANDIOTTO, César; PORTOCARRERO, Vera. «Efectos de la *Historia de la locura* en Brasil». En GALVÁN, V. (coord.). *El evangelio del diablo*. Biblioteca Nueva, Madrid, 2013, 248-249.

En este sentido, el filósofo canadiense Alain Beaulieu marca un contraste con esa recepción cuando señala respecto de *Historia de la locura*:

No hay que sobrevalorar el impacto de la obra de Foucault en Norteamérica, ni tampoco negar su herencia. Sería falso presentarla como un factor principal de las transformaciones sociales, pues estas se emprendieron con anterioridad o se desarrollaron de manera independiente respecto a la obra foucaultiana [...] En definitiva, la historia foucaultiana de la locura parece haber jugado un papel periférico en los cambios sobrevenidos en el territorio norteamericano, en particular en la organización de los servicios de los cuidados psiquiátricos. El impacto más notable del pensamiento foucaultiano se aprecia en los medios académicos (BEAULIEU, Alain. «Foucault y la *Historia de la locura* en América del Norte», 182).

Cubana y por los movimientos de liberación nacional en el Tercer Mundo, tanto como la crisis de la concepción leninista de la conquista del aparato estatal, las críticas a los socialismos realmente existentes y a la lucha armada, la experiencia de las dictaduras cívico-militares en Brasil y Argentina, y la necesidad de repensar la democracia. A lo anterior se suman las lecturas de Althusser y de Gramsci y la estrecha vinculación entre teoría y política en los años 60 y 70, que favorecerán alocuciones singulares en la región.

A pesar de su cercanía con Estados Unidos, México ha tenido una experiencia de recepción distinta de la norteamericana. A la muy temprana difusión del estructuralismo francés y el lugar predominante del marxismo en las universidades en los años 70, se suman el espacio que ganaron nuevas problemáticas introducidas por Althusser, Foucault, Deleuze y Guattari, el tradicional rol del Instituto Francés de América Latina y las visitas de autores internacionales. Pero especialmente el hecho de que, relacionada con la filosofía y en parte mediada por intelectuales españoles y latinoamericanos en el exilio, la recepción mexicana de Foucault haya estado, como en Argentina, permeada por la necesidad de repensar la política y la democracia en el interior de la tradición marxista. Es justamente una intervención de Adolfo Sánchez Vázquez en la revista *Nexos* la que ilustra este punto. Filósofo marxista, figura del exilio español en México, profesor en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), autor de *Filosofía de la praxis* y *Ciencia y revolución: el marxismo de Althusser*, entre muchos otros, Sánchez Vázquez escribe en 1988 un artículo en el que se propone analizar la relación entre marxismo y socialismo en el contexto de la llamada «crisis del marxismo». El texto incluye una crítica a los autodenominados «nuevos filósofos» que da cuenta de esa presencia en el campo intelectual mexicano y la alusión a la necesidad de considerar formas de dominación que excederían a la dominación de clase. En defensa del marxismo humanista y la filosofía de la praxis, Sánchez Vázquez discute el marxismo-leninismo y concluye: «No se puede pensar hoy en un socialismo a espaldas del marxismo, pero tampoco en un marxismo que monopolice el torrente de esfuerzos necesarios para llegar al socialismo».³⁶ Por su parte, el filósofo Cesáreo Morales, entonces Secretario General en esa Facultad de la UNAM, responde con un texto publicado en la misma revista en agosto de ese año, «Campos marxistas». Lector de Althusser, recupera el paradigma teórico: defiende la autonomía teórica del marxismo y asume la pérdida de la referencia privilegiada al socialismo en lo que es, también, una propuesta para pensar la relación con la democracia. Allí, la obra de Foucault «en algunos puntos medulares» aparece como ejemplo de esa suerte de autonomía radical de lo teórico, el marxismo como paradigma teórico sin referencia al socialismo.

En relación con lo anterior, por un lado, no habría que olvidar que Morales fue

36 SÁNCHEZ VÁZQUEZ, Adolfo. «Marxismo y socialismo, hoy». En *Nexos*, n° 126, México, 1988, disponible en [<https://www.nexos.com.mx/?p=5144>].

director de tesis de Sebastián Guillén. Un caso tan cercano geográficamente como contrastante intelectual y políticamente con el estadounidense es el uso emancipatorio que Rafael Sebastián Guillén Vicente hace de Foucault: el estudiante que catorce años después será una figura destacada del levantamiento indígena y se hará conocido como el Subcomandante Marcos del Ejército Zapatista de Liberación Nacional preparó en la UNAM *Filosofía y Educación. Prácticas discursivas y prácticas ideológicas. Sujeto y cambio históricos en libros de textos oficiales para la educación primaria en México*. La tesis de licenciatura en filosofía, defendida en 1980, está marcada por la lectura de Althusser y Foucault en un entramado que convoca a la articulación entre práctica teórica y práctica política. Por otro lado, habría que contemplar los efectos de lectura que produjeron en México las visitas internacionales: por caso, en el invierno de 1978 la agencia AFP daba cuenta de que, invitados por grupos de la derecha mexicana, los «nuevos filósofos» franceses (Glucksmann, Lévy, Dollé y Lardreau) habían protestado contra la presentación «exclusivamente antimarxista» que la prensa local había hecho de ellos. Son los años de quizás mayor popularidad de esa generación de filósofos en el hexágono europeo, a partir de su proclama de rechazo a todos los despotismos y de amor por la democracia, y la fría acogida latinoamericana lo llevaría a denunciar en distintos medios las «manipulaciones» sufridas.³⁷

Otra expresión que se relaciona con estos debates puede leerse en la polémica entre José Szabón y Oscar Terán en las páginas de la revista argentina de crítica cultural *Punto de vista*. La coyuntura de la «crisis del marxismo» tuvo en Argentina connotaciones propias, producto de la estrecha vinculación entre el campo político y el campo intelectual, y estuvo sobredeterminada por la represión militar, la crítica a las posiciones dogmáticas en la izquierda y la revisión de la lucha armada en el país. Entre los intelectuales de izquierda, las relaciones entre Marx, el marxismo y Foucault abonaron un contexto de redefiniciones. Buena parte de estas lecturas se realizaron en el exilio. Pueden advertirse entonces usos estratégicos que van de la admisión a la recusación del corpus foucaultiano; apropiaciones heterogéneas del mismo autor en ese contexto: interpretaciones que, desde el marxismo, entendían que ese paradigma en crisis bien podía ser relevado por el foucaultiano.³⁸ O, por el contrario, lecturas que rechazaban las formulaciones de Foucault desde la defensa de un marxismo renovado.³⁹ Entre ambas posiciones, apropiaciones que leían una articulación indiscutible, teórica y política, entre Marx y Foucault.⁴⁰ En esas intervenciones y debates, las lecturas de Foucault abonaron el cuestionamiento de unas prácticas político-culturales y la configuración de otras, a partir de apropiaciones teóricas que en muchos casos estaban precedidas por una práctica

37 AFP. «Les «nouveaux philosophes» français invités et déçus». En *Le Monde*, Francia, 22/02/1978.

38 TERÁN, Oscar. «¿Adiós a la última instancia?». En *Punto de vista*, n° 17, Buenos Aires, 1983, 46-47.

39 SZABÓN, José. «Derecho de réplica: una invitación al posmarxismo». En *Punto de vista*, n° 19, Buenos Aires, 1983, 36-38.

40 MARÍN, Juan Carlos. *La silla en la cabeza*. Nueva América, Buenos Aires, 1987.

política que venían luego a poner a prueba.⁴¹ Operaban ahí formas de pensar las luchas en torno a las contradicciones de clase y de analizar la emergencia de nuevos sujetos y prácticas, críticas a las lecturas totalizadoras, teleológicas y economicistas así como la suspicacia hacia el impulso posmoderno y las críticas a la modernidad. Con Marx o contra él, Foucault habilitó en Argentina una lectura contemporánea de la crítica social radical en la que la microfísica pudo operar como contraposición tanto como prolongación de concepciones acerca de la revolución.

En Brasil, la resonancia quizás más fuerte de las lecturas de Foucault en el anarquismo no dejó de transitar también por esa suerte de careo con el marxismo. Margareth Rago ha dado cuenta del lugar de Foucault en la historiografía brasileña desde la década de 1970 (algo más infrecuente dentro de la tradicional suspicacia expresada por los historiadores académicos argentinos) y también de la apropiación particular de la noción de poder disciplinario en los años 80 para pensar las relaciones de dominación sin romper necesariamente con el marxismo. La centralidad de la categoría foucaultiana de poder y del análisis de las disciplinas no es exclusiva del campo brasileño y comparte con otros usos regionales los cruces con apropiaciones desde el marxismo. Según indica Rago, se producen allí especialmente hibridaciones de los postulados foucaultianos con la producción sociológica de los años 60, lecturas micro emplazadas en modelos macro de interpretación globalizante de la sociedad y la política, enlaces con las perspectivas de E. P. Thompson y el marxismo británico.⁴² Expresión de las aperturas que las lecturas de Foucault estimulaban entonces, el mismo trabajo de la historiadora paulista se inscribe en la intersección de los estudios de género, el marxismo y el anarquismo, una confluencia con muchos puntos de contacto con otras trayectorias intelectuales en la región, como la de Barrancos, en cuya producción los usos de esas elaboraciones operaron, por ejemplo, en relación con la sexualidad, el feminismo y el movimiento anarquista en la Argentina de principios del siglo XX.⁴³

Por otra parte, la crítica al reduccionismo de clase y el desplazamiento del análisis hacia nuevos movimientos sociales puede ilustrarse también a través de la producción de Néstor Perlongher. Referente del Frente de Liberación Homosexual, militante trostkista y luego anarquista, sociólogo por la UBA, Perlongher se trasladó a Brasil a comienzos de la década de 1980 donde realizó estudios en Antropología Social. Fue colaborador de revistas argentinas como *Fin de siglo* y *El Porteño*, donde en esos años se reproduce la entrevista de 1985 a Foucault sobre la amistad gay, publicada en 1981 en *Gai Pied*. En su investigación

41 CANAVESE, Mariana. *Los usos de Foucault en la Argentina. Recepción y circulación desde los años cincuenta hasta nuestros días*. Siglo XXI, Buenos Aires, 2015.

42 RAGO, Margareth. «As marcas da pantera». En *Años 90*, n° 1, Revista do Programa de Pós-Graduação em História da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1993, 121-143.

43 Refiero, por ejemplo, a BARRANCOS, Dora. *Anarquismo, educación y costumbres en la Argentina de principios de siglo*. Contrapunto, Buenos Aires, 1990. Este libro se origina, precisamente, en la tesis que Barrancos presenta en 1985 en Brasil, en la Universidad Federal de Minas Gerais, para acceder al Master en Educación.

sobre «prostitución viril» en la ciudad de San Pablo concurren las ciencias sociales, las políticas de identidad y de género y las propuestas de Foucault y de Deleuze. En relación con ese tema publicó en *Foucault Vivo*, un volumen organizado por Ítalo Tronca.⁴⁴ Tronca formaba parte de un grupo foucaultiano que se reunía en la Universidad Estatal de Campinas, donde convivían de algún modo filiaciones en el marxismo clásico con posiciones que buscaban renovaciones del materialismo histórico a través de nuevas aproximaciones que incluían a Foucault.

Es interesante notar que entre fines de los años 60 y comienzos de la década de 1970, y a diferencia de otros países de la región, «se desarrolló en Brasil una fuerte oleada antialthusseriana, la cual se vuelve comprensible a partir de la marcada filiación gramsciana y lukacsiana de tradición marxista del país».⁴⁵ En esa línea anti-althusseriana habría que ubicar la lectura crítica de Carlos Nelson Coutinho.

5. A modo de cierre

Es sin dudas significativa la intensa recepción regional de Foucault, considerando que el filósofo francés no se ha referido centralmente a América Latina en sus producciones. Aun teniendo en cuenta que, en la historia reciente, esa mediación ha comenzado a ser también angloamericana, en los casos referidos se trata de espacios intelectuales estrechamente vinculados con la cultura francesa. En este sentido, en América Latina las propuestas de Foucault fueron leídas inicialmente en francés y en traducciones del francés, y se canalizaron a través de redes y circuitos propios de las culturas locales y las coyunturas regionales.

En este intento por comenzar a allanar la ausencia de perspectivas regionales sobre la recepción de las propuestas foucaultianas, un espacio fundamental dentro de su circulación internacional, es posible comenzar por subrayar algunas especificidades. Por un lado, la fuerza de la recepción en el campo *psi* en algunos países latinoamericanos. Por otro lado, a mediados de los años 80, y claramente en la década de 1990 —el mismo momento en que comienza el silencio de la academia gala sobre Foucault⁴⁶ y se asiste al ocaso de la teoría francesa en Estados Unidos, en el marco de las diatribas antiteóricas del momento y de la decadencia cultural francesa en la Unión, que derivará en un balance incierto en el nuevo milenio⁴⁷—, se experimenta en estos países una aceleración de la cita foucaultiana. Como en otras

44 TRONCA, Ítalo (org.). *Foucault Vivo*. Pontes, Campinas, 1987.

45 STARCENBAUM, Marcelo. *Itinerarios de Althusser en Argentina*. Tesis para optar al grado de Doctor en Historia, Universidad Nacional de La Plata, La Plata, 2016, 53.

46 ERIBON, Didier. «Au sujet du pouvoir». En Coloquio Internacional Michel Foucault y América Latina, Buenos Aires, 13/08/2014.

47 No obstante, Cusset afirma que el «impacto a largo plazo [de Foucault] en Estados Unidos resulta inigualable, tanto por la amplitud de las ventas de sus libros traducidos (más de 300.000 ejemplares de *La Volonté de savoir*, más de 200.000 de *Histoire de la folie*, más de 150.000 de *Les Mots et les choses*), como por la variedad de las disciplinas que contribuyó a transformar o a alumbrar, e incluso por la diversidad de su público». Véase CUSSET, François. *French Theory*, 270-274, 282.

latitudes, las propuestas del filósofo encontraron en América Latina un espacio fuerte en un amplio espectro cultural y trascendieron los efímeros anuncios de una moda. No se inscribieron, en cambio, en el textualismo de vanguardia ni en el radicalismo minoritario, como caracteriza Cusset los avatares de la teoría francesa en el país del norte. Por el contrario, fueron expresión desde los años 80 y 90 de ese síntoma de época que es la hibridación teórica, tamizada por los debates políticos precedentes y aclimatada en la «impureza» del pluralismo cultural que caracteriza a la región.⁴⁸ En todos estos casos los libros de mayor circulación han sido principalmente *Vigilar y castigar* y *Microfísica del poder*.⁴⁹ Esto no puede dejar de vincularse con los contextos represivos impuestos por regímenes militares en la región, sobradamente conocidos en los casos de las dictaduras en Argentina y en Brasil. No deberíamos olvidar incluso las hondas consecuencias político-culturales que siguieron al movimiento estudiantil mexicano del 68 así como los efectos de la masacre de Tlatelolco. No es posible postergar la importancia de los intercambios y diálogos a escala regional. Se trata de recepciones tramadas en gran medida en los diversos exilios latinoamericanos, en espacios que comparten experiencias de militancia revolucionaria, en debates en el interior del marxismo, luchas sociales, políticas y culturales, en relación con la emergencia de nuevos movimientos y con la necesidad de repensar la democracia, el estado y la política.

Podemos enfatizar, por lo pronto, que las usinas culturales dominantes, como advierte Cusset, no necesariamente son el foco central desde el cual se irradia una pregnancia cultural irrecusable. América Latina no solo no se ciñe a ellas sino que le otorga una significación propia a las formulaciones de Foucault. Evidentemente esta singularidad no suprime la existencia de rasgos comunes (la presencia fuerte de la problemática del poder, la transversalidad en la circulación), sino que permite advertir usos específicos que dialogan con determinadas coyunturas. Así es posible pensar una circulación internacional de las ideas de doble vía entre lo global y lo local, donde los usos creativos de la región son capaces de expresar una potencia singular que cuestiona, como hace también Foucault, las ideas simples acerca de qué es la dominación.

No es sino mediante el intercambio y la articulación de una red de investigaciones que podríamos comenzar a reconstruir estas lecturas y alumbrar

48 Algo de lo que afirmaba el investigador mexicano Carlos Antonio Aguirre Rojas –director de la revista *Contrahistorias*, cuyo título remite a una reflexión de Foucault– respecto de la historiografía latinoamericana podría extenderse a la circulación internacional de las ideas. Véase AGUIRRE ROJAS, Carlos. «La réception de l’historiographie française en Amérique Latine. 1870-1968». En *CMHLB Caravelle*, n° 74, Toulouse, 2000, 143-158.

49 Me refiero a los que tienen más cantidad de ediciones, lo cual da una pauta más o menos próxima a libros que fueron efectivamente vendidos en mayor medida que otros. Aunque no hay disponibles bases públicas y actualizadas que nos permitan acceder a la cantidad de ejemplares impresos y a las ventas editoriales en la región, *Vigilar e punir* (Vozes, Petrópolis, 1977) contaba en 2014 con 42 ediciones, en tanto que *Microfísica do Poder* (Graal, Rio de Janeiro, 1979) llevaba 20 ediciones en 2004. En español, *Vigilar y castigar* (Siglo XXI, México, 1976) sumaba 17 ediciones y una reimpresión argentina en 1989 y en 2000 las ediciones publicadas en México alcanzaban la treintena. Lamentablemente no contamos con datos similares para la edición en español de *Microfísica del poder* (La Piqueta, Madrid, 1978. Trad. Julia Varela y Fernando Álvarez-Uría), pero su fuerte presencia en el campo político-intelectual es indudable.

la significación de las formas de circulación, el arraigo local y las interrelaciones regionales. En este sentido, estas páginas se han propuesto, en verdad, un objetivo muy modesto: advertir sobre el interés y la potencialidad de una problemática que sólo podría ser abordada en profundidad a partir de un trabajo colectivo que pueda pensar productivamente la recepción de Foucault en América Latina; esto es, hacerlo reflexiva y críticamente sobre el proceso mismo de circulación y los usos involucrados, que le es propio y actual, y que puede leerse en el arco que va desde una «ontología crítica del presente»⁵⁰ hasta una «epistemología del sur»⁵¹.

50 CASTRO GÓMEZ, Santiago. «La filosofía latinoamericana como ontología crítica del presente». En *Dissens*, nº 4, Bogotá, 2002.

51 DE SOUSA SANTOS, Boaventura. *Una epistemología del Sur*. Siglo XXI/CLACSO, México, 2009.

6. Bibliografía

- AFP. «Les «nouveaux philosophes» français invités et déçus». En *Le Monde*, Francia, 22/02/1978.
- AGUIRRE ROJAS, Carlos. «La réception de l'historiographie française en Amérique Latine. 1870-1968». En *CMHLB Caravelle*, n° 74, Toulouse, 2000, 143-158.
- BARRANCOS, Dora. *Anarquismo, educación y costumbres en la Argentina de principios de siglo*. Contrapunto, Buenos Aires, 1990.
- BEAULIEU, Alain. «Foucault y la *Historia de la locura* en América del Norte». En GALVÁN, V. (coord.). *El evangelio del diablo*. Biblioteca Nueva, Madrid, 2013, 157-183.
- CANAVESE, Mariana. «Señas particulares: la fortuna argentina y latinoamericana de Foucault». En *Quadranti. Rivista Internazionale di Filosofia Contemporanea*, n° 1(II), Edizioni il Sapere, Salerno, 2014, 264-282.
- CANAVESE, Mariana. *Los usos de Foucault en la Argentina. Recepción y circulación desde los años cincuenta hasta nuestros días*. Siglo XXI, Buenos Aires, 2015.
- CANDIOTTO, César; PORTOCARRERO, Vera. «Efectos de la *Historia de la locura* en Brasil». En GALVÁN, V. (coord.). *El evangelio del diablo*. Biblioteca Nueva, Madrid, 2013, 235-253.
- CASTRO GÓMEZ, Santiago. «La filosofía latinoamericana como ontología crítica del presente». En *Dissens*, n° 4, Bogotá, 2002.
- CUSSET, François. *French Theory. Foucault, Derrida, Deleuze & Cía. y las mutaciones de la vida intelectual en Estados Unidos*. Melusina, Barcelona, 2005.
- DE BARROS CONDE RODRIGUES, Heliana. *Ensaio sobre Michel Foucault no Brasil*. Lamparina, Rio de Janeiro, 2016.
- DE SOUSA SANTOS, Boaventura. *Una epistemología del Sur*. Siglo XXI/CLACSO, México, 2009.
- ERIBON, Didier. *Michel Foucault*. Trad. Thomas Kauf. Anagrama, Barcelona, 1992.
- ERIBON, Didier. «Au sujet du pouvoir». En Coloquio Internacional Michel Foucault y América Latina, Buenos Aires, 13/08/2014.
- FLORENCE, Maurice [seud. de Michel Foucault]. «Foucault». En HUISMAN,

- Denis (ed). *Dictionnaire des philosophes*. PUF, Paris, 1984, t. I, 942-944.
- FUENTES, Carlos; ORFILA, Arnaldo. *Cartas cruzadas (1965-1979)*. Presentación de Jaime Labastida. Prólogo y notas de Ignacio Padilla. Siglo XXI, México, 2013.
- GARCIA, Afrânio; SORÁ, Gustavo. «As reações intelectuais de um ET». En DE CASTRO FARIA, Luiz (org.). *Oliveira Vianna*. Relume Dumará, Rio de Janeiro, 2002, 11-18.
- GONDRA, José; KOHAN, Walter. *Foucault 80 años*. Autêntica, Belo Horizonte, 2006.
- MARÍN, Juan Carlos. *La silla en la cabeza*. Nueva América, Buenos Aires, 1987.
- MUCHAIL, Salma Tannus; ALVES DA FONSECA, Márcio. «Lecteurs brésiliens». En *L'Herne: Foucault*. L'Herne, Paris, 2011, 242-243.
- RAGO, Margareth. «As marcas da pantera». En *Años 90*, n° 1, Revista do Programa de Pós-Graduação em História da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1993, 121-143.
- SÁNCHEZ VÁZQUEZ, Adolfo. «Marxismo y socialismo, hoy». En *Nexos*, n° 126, México, 1988, disponible en [<https://www.nexos.com.mx/?p=5144>].
- SAZBÓN, José. «Derecho de réplica: una invitación al posmarxismo». En *Punto de vista*, n° 19, Buenos Aires, 1983, 36-38.
- SORÁ, Gustavo. *Editar desde la izquierda*. Siglo XXI, Buenos Aires, 2017.
- STARCENBAUM, Marcelo. *Itinerarios de Althusser en Argentina*. Tesis para optar al grado de Doctor en Historia, Universidad Nacional de La Plata, La Plata, 2016.
- TERÁN, Oscar. «¿Adiós a la última instancia?». En *Punto de vista*, n° 17, Buenos Aires, 1983, 46-47.
- TREJO DELARBRE, Raúl. «Monsiváis y *La cultura en México*». En *Zócalo*, n° 100, México, 2008, disponible en [<http://www.revistazocalo.com.mx/archivo/45-zocalo/2011-monsivais-y-la-cultura-en-mexico.html>].
- TRONCA, Ítalo (org.). *Foucault Vivo*. Pontes, Campinas, 1987.